

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł zaś do Efezu i tamtych pozostawił tam on zaś wszedłszy do zgromadzenia rozmawiał z Judejczykami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przybyli zaś do Efezu;* ** tu ich pozostawił, a sam wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszli* zaś do Efezu. I tamtych pozostawił tam, sam zaś wszedłszy do synagogi**, wyłożył Judejczykom. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł zaś do Efezu i tamtych pozostawił tam on zaś wszedłszy do zgromadzenia rozmawiał z Judejczykami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyli do Efezu. Tu Paweł ich pozostawił i udał się do synagogi. Rozprawiał tam z Żydami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przybył do Efezu i tam ich zostawił. Sam zaś wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem przyszedł do Efezu i tam je zostawił, a sam wszedłszy do bóżnicy, miał rozmowę z Żydami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do Efezu, i tam je zostawił. A sam wszedłszy do bóżnicy, rozmawiał z Żydami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie przybyli do Efezu, i tam ich zostawił. Sam zaś wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyli do Efezu; tu pozostawił ich, sam zaś udał się do synagogi i rozprawiał z Żydami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przybyli do Efezu i tam ich zostawił. Sam natomiast wszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybyli do Efezu, odłączył się od nich. Poszedł do synagogi i przemawiał do Żydów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wspólnie przybyli do Efezu. Tam ich opuścił, sam poszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przybyli do Efezu, zostawił ich w mieście, a sam poszedł do synagogi i tam wdał się w dyskusję z Żydami.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Gdy przybyli do Efezu, odłączył się od nich i udał się

¹⁾ Efez : stolica Azji, centrum kultu Artemidy (Diany), 400 km drogą morską na wsch od Koryntu.

²⁾ <x>510 19:1</x>; <x>530 15:32</x>; <x>560 1:1</x>; <x>620 1:18</x>; <x>730 1:11</x>

³⁾ <x>510 17:17</x>; <x>510 18:4</x>; <x>510 19:8</x>

⁴⁾ Sens: przyłączyli.

⁵⁾ Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".

	literacki		do synagogi, gdzie dyskutował z Żydami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Причалив до Ефеса й залишив їх тут, а сам, увійшовши до синагоги, розмовляв з юдеями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyszli do Efezu, tam ich pozostawił, a sam wszedł do bóżnicy oraz wyłożył Żydom sprawę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybyli do Efezu i tam ich zostawił, a sam poszedł do synagogi i rozprawiał z Żydami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przybyli więc do Efezu i tam ich pozostawił, a sam wszedł do synagogi i prowadził rozważania z Żydami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stamtąd udali się do Efezu. Zostawił towarzyszy na statku, a sam wszedł do synagogi i nauczał Żydów.